

## Inhalt

### VORWORT

»Das sind keine dunklen Gedichte«

Katharina Pektor

7

### RENÉ CHAR

*Les voisines de Van Gogh / Die Nachbarschaften Van Goghs*

10

### PETER HANDKE UND RENÉ CHAR

*Quelques lettres et cartes (1983–1987) / Ein paar Briefe und Karten (1983–1987)*

60

### PETER HANDKE ÜBER RENÉ CHAR

in Notizen, Essays, Reden und Interviews

87

### PETER HANDKE ÜBERSETZT RENÉ CHAR

Materialien und Texte

*Rückkehr stromauf*

Katharina Pektor

121

*Die Nachbarschaften Van Goghs*

Katharina Pektor

181

»Das war eigentlich die schönste Übersetzungserfahrung, die ich je hatte.«

Elisabeth Schwagerle

190

*Poesie im Freien – Vorsicht Baustelle!*

Manfred Bauschulte

210

### NACHWORT

»Wenn alle Nahrung sonst aufgezehrt ist«

Michael Krüger

220

### ANHANG

Anmerkungen

227

Editorische Notiz

244

Inhaltsverzeichnis

248

## Inhalt (lang)

### VORWORT

»Das sind keine dunklen Gedichte«  
(Katharina Pektor)

7

### RENÉ CHAR

*Les voisinages de Van Gogh / Die Nachbarschaften Van Goghs*

10

#### I

<i>L'avant-Glanum / Das Vor-Glanum</i>	14
<i>Pierres vertes / Grüne Steine</i>	16
<i>Bornage / Vermessung</i>	18
<i>Étions-nous si fragiles? / Waren wir so fragil?</i>	20
<i>La longue partance / Die lange Ausfahrt</i>	22
<i>Irréflexion / Unüberlegtheit</i>	24
<i>Sous un vent cupide / Unter einem bedrohlichen Wind</i>	26
<i>Demi-jour en Creuse / Zwielicht in der Creuse</i>	28
<i>Un grimpereau / Ein Baumläufer</i>	30
<i>Le bon sauteur / Der gute Springer</i>	32
<i>La gare hallucinée / Der halluzinierte Bahnhof</i>	34

#### II

TE DEVINANT ÉVEILLÉ POUR SI PEU ... /  
IN DER AHNUNG DU SEIST ERWACHT FÜR SO WENIG ...

<i>L'invitée de Montguers / Die Eingeladene von Montguers</i>	42
<i>La liseuse fardée / Der geschminkte Leser</i>	44
<i>Société / Gesellschaft</i>	46
<i>Encore à écouter / Zum Weiterhören</i>	48
<i>Le condamné / Die Todgeweihte</i>	50
<i>Un énigme éclaircie, quelques touches d'amour /</i>	
<i>Ein geklärtes Rätsel, einige Liebestupfer</i>	52
<i>Un bergeronnette marche sur l'eau noire /</i>	
<i>Eine Bachstelze geht auf dem schwarzen Wasser</i>	54
<i>Les voisinages de Van Gogh / Die Nachbarschaften Van Goghs</i>	57

## PETER HANDKE UND RENÉ CHAR

<i>Quelques lettres et cartes (1983–1987) / Ein paar Briefe und Karten (1983–1987)</i>	60
Peter Handke an René Char, 1.7.1983, Brief (mit Faksimile)	62
René Char an Peter Handke, 7.7.1983, Brief (mit Faksimile)	64
René Char an Peter Handke, 18.8.1983, Brief	66
René Char in Les Busclats, vier Fotos von Franz Wurm	68
René Char an Peter Handke, 24.8.1983, Widmung	69
Peter Handke an René Char, 20.10.1983, Brief mit Polaroid (mit Faksimile)	70
René Char an Peter Handke, 16.1.1984, Ansichtskarte (mit Faksimile)	72
René Char an Peter Handke, 5.8.1984, Ansichtskarte	74
Peter Handke an René Char, 21.12.1984, Brief mit Polaroid (mit Faksimile)	75
René Char an Peter Handke, 8.2.1985, Ansichtskarte	76
Peter Handke an René Char, 5.9.1985, Ansichtskarte	77
René Char an Peter Handke, 28.9.1985, Ansichtskarte (mit Faksimile)	78
Peter Handke an René Char, 24.12.1986, Brief auf Birkenrinde (mit Faksimile)	80
Peter Handke an René Char, 23.6.1987, Ansichtskarte	82
Peter Handke an René Char, 14.10.1987, Ansichtskarte	83
Peter Handke an René Char, 18.12.1987, Ansichtskarte	84
Peter Handke an Marie-Claude Char, 31.5.1989, Brief	85

## PETER HANDKE ÜBER RENÉ CHAR

in Notizen, Essays, Reden und Interviews	87
In den Journalen	89
<i>Notizbuch, 12.02.1988–05.05.1988 (NB 057), 11.–12.4.1988 (Faksimile)</i>	91
<i>Peter Handke über René Char, Gespräch mit Klaus Gmeiner, 1985</i>	96
<i>Aber ich lebe nur von den Zwischenräumen, aus dem Gespräch mit Herbert Gamper, 1987</i>	102
<i>Langsam im Schatten, aus der Rede für Philippe Jaccottet, 1988</i>	103
<i>Schwimmen in der Sorgue, 1988</i>	104
»Wie ich René Char übersetzt habe«, Gespräch mit France Huser, 1990	106
<i>Wut und Geheimnis, Rede zur Verleihung des Ehrendoktorats der Universität Klagenfurt am 8. November 2002</i>	108
<i>Es leben die Illusionen, aus dem Gespräch mit Peter Hamm, 2006</i>	114
»Ich habe Char von Ponge erzählt, es gab ein Schweigen«, aus dem Gespräch mit Philippe Lançon, 2008	116

PETER HANDKE ÜBERSETZT RENÉ CHAR: MATERIALIEN UND TEXTE

<i>Rückkehr stromauf</i> (Katharina Pektor)	121
<i>Le nu perdu</i> , Faksimile des annotierten Übersetzungsexemplars	133
<i>Lied du figuier</i> , Faksimile des annotierten Übersetzungsexemplars	137
<i>Éprouvante simplicité</i> , Faksimile des annotierten Übersetzungsexemplars	139
<i>Notizbuch 10.03. 1983–21.07. 1983 (NB 033), 16.–17.6. 1983</i> (Faksimile)	142
Peter Handke, Petrarca-Preis-Verleihung 1983 in Vézelay, Fotos von Isolde Ohlbaum	148
<i>Tracé sur le gouffre / Über den Abgrund gespurt</i>	154
Faksimile des Übersetzungsmanuskripts, 17.5. 1983	155
<i>Chérir Thouzon / Thouzon hochhalten</i>	156
Faksimile des Übersetzungsmanuskripts, 17.5. 1983	157
<i>Le nu perdu / Das verlorene Nackte</i>	158
Faksimile des Übersetzungsmanuskripts, 22.5. 1983	159
<i>Dévalant la roaille aux plantes écarlates /</i> <i>Talwärts über das scharlachrot bewachsene Gestein</i>	160
Faksimile des annotierten Übersetzungsexemplars	162
Faksimile des Übersetzungsmanuskripts, 21.6. 1983	163
<i>Sommeil aux Lupercales / Schlaf am Faunsfest</i>	164
Faksimile des annotierten Übersetzungsexemplars	166
Faksimile des Übersetzungsmanuskripts, 1.7. 1983	167
<i>Vindicte du lièvre / Verfolgung des Hasen</i>	168
Faksimile des Übersetzungsmanuskripts, 12.7. 1983	169
<i>Permanent invisible / Beständig unsichtbar</i>	170
Faksimile des Übersetzungsmanuskripts, 21.7. 1983	171
 <i>Die Nachbarschaften Van Goghs</i> (Katharina Pektor)	 181
<i>Notizbuch 17.05. 1987–02.07. 1987 (NB 053), 19.–22.6. 1987</i> (Transkription)	184
Peter Handke, Petrarca-Preis-Verleihung 1987 in Asolo, Fotos von Isolde Ohlbaum	186
<i>Un énigme éclaircie, quelques touches d'amour</i>	
Faksimile des Übersetzungsmanuskripts, 19.6. 1987	188

»Das war eigentlich die schönste Übersetzungserfahrung, die ich je hatte.« Peter Handke und René Char (Elisabeth Schwagerle)	190
<b>Poesie im Freien – Vorsicht Baustelle!</b> Eine Retrospektive der deutschsprachigen Rezeption von René Char (Manfred Bauschulte)	210
 <b>NACHWORT</b>	
»Wenn alle Nahrung sonst aufgezehrt ist« (Michael Krüger)	220
 <b>ANHANG</b>	
Anmerkungen	227
Editorische Notiz	244
Inhaltsverzeichnis	248